



ΠΙΕΤΡΟΥ ΤΟΥ  
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ  
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA  
BEATI PETRI APOSTOLI  
SECUNDA

**Κ.** Σιμων Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἐσόμενοις ἡμῶν λαχοῖσι  
πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σω-  
τήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>2</sup> Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖρη ἐν  
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου  
ἡμῶν. <sup>3</sup> Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνά-  
μεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δε-  
δοσμημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέ-  
σαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, <sup>4</sup> δι' ὧν  
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τιμὰ ἐπαγγελίαια δε-  
δοσθηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοι-  
νωνοὶ φίλων, ἀπορρυπτότες τῆς ἐν κόσμῳ  
ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

<sup>5</sup> καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν πάσων παρ-  
εικενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει  
ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνώ-  
σιν, <sup>6</sup> ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκρασίαν, ἐν δὲ  
τῇ ἐγκρασίᾳ τὴν ἐπιπονήην, ἐν δὲ τῇ ἐπι-  
πονήῃ τὴν εὐσέβειαν, <sup>7</sup> ἐν δὲ τῇ εὐσέβειᾳ τὴν  
φιλαδέλφειαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδέλφειᾳ τὴν ἀγάπην.

<sup>8</sup> Ταῦτα γὰρ ἡμῖν ἐπαγγέλλεται καὶ πλεον-  
πέτοια οὐκ ἀσέβως οὐδὲ ἀπίστεως καθί-  
σταναι εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ἐπιγνώσιν. <sup>9</sup> ὃ γὰρ μὴ πάσεται  
ταῦτα, τεφλὸς ἐστὶ, μωροπέπων, λήθην λα-  
βὼν τοῦ καθάραισθαι τὸν ψαλμὸν αὐτοῦ  
ἀμάρτιας. <sup>10</sup> Διὸ μύλλον, ἀδελφοί, σπου-  
δίσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐλο-  
γῆν ποιῆσθαι ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ

1. BLT: Σίμων (Grot. = Pierre. et κ. ἀπόστ.).  
N: εἰς δικαιοσύνην. 2s. X\* τὸ θ. κ. Ἰη. LT: μόν.  
de TL. et 1: διὰ δόξης κ. ἀρετῆς, δι' ὧν τ. 3. NATP:  
(p. 45) τ. 4. LIT: τὸν (a. πόνηση). 3s. T: de πέτο  
(L: κ. οὐκὸν δε σκ. Bez.: κενὸν σὺν δὲ τ. Beza):  
κ. αὐτὰ δὲ πέτο). 8. AL: παρότι (pro υπέρχ.).

**I.** <sup>1</sup> Simon Petrus, servus et apostolus  
Jesu Christi, iis qui coequalém nobiscum  
sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri et  
Salvatoris Jesu Christi.

<sup>2</sup> Grátia vobis et pax adimpleátur in  
cognitióne Dei et Christi Jesu Dómini  
nostri: <sup>3</sup> quómmodo ómnia nobis divínæ  
virtútis suæ, quæ ad vitam et pietátem  
donátæ sunt, per cognitiónem ejus qui  
vocávit nos própria glória et virtute.

<sup>4</sup> Per quem máxima et pretiósia nobis pro-  
missa donávit: ut per hæc efficiámini divi-  
næ consórtis naturæ: fugiéntes ejus,  
quæ in mundo est, concupiscéntiæ cor-  
ruptiõem.

<sup>5</sup> Vos autem curam omnem subinferéntes,  
ministráte in fide vestra virtutem, in  
virtute autem sciéntiam, <sup>6</sup> in sciéntia autem  
abstinentiam, in abstinentia autem  
patiéntiam, in paciéntia autem pietátem.

<sup>7</sup> in pietáte autem amórem fraternitátis,  
in amóre autem fraternitátis charitátem.

<sup>8</sup> Hæc enim si vobiscum adsint, et sú-  
perent: non vácuos, nec sine fructu vos  
constituent in Dómini nostri Jesu Christi  
cognitióne. <sup>9</sup> Cui enim non preesto sunt  
hæc, cæcus est, et manu tentans, obli-  
viõem accépiens purgatiónis vétérum  
scórum delictórum. <sup>10</sup> Quaprópter fratres  
magis satágitæ, ut per bona ópera cer-  
táti vestram vocatiónem et electiõem fac-  
ciátis: hæc enim faciéntes, non peccá-

9. NAGST: ἀνασχημάτων. 10. NAL: σπασθέν. ἔνα  
διὰ τ. καὶ ἡμῶν ἔργων θεοῦ... ποιεῖσθε (X:  
ποιήσθε).  
1. 2. Du Christ Jésus. Grec: = de Jésus.  
4. Par qui. Grec: = par lesquelles (gloire et  
virtu) .



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

**I.** <sup>1</sup> Simon Pierre, serviteur et apô-  
tre de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu  
en partage la même foi que nous,  
par la justice de notre Dieu et Sau-  
veur Jésus-Christ.

<sup>2</sup> Que la grâce et la paix abondent  
en vous par la connaissance de Dieu  
et du Christ Jésus Notre-Seigneur.

<sup>3</sup> Comme tout ce qui est de sa divine  
puissance par rapport à la vie et à la  
piété nous a été donné par la con-  
naissance de celui qui nous a appelés  
par sa propre gloire et sa propre  
vertu, <sup>4</sup> et par qui il a accompli les  
grandes et précieuses promesses, afin  
que par elles nous devinssions parti-  
cipants de la nature divine, en fuyant  
la corruption de la concupiscence qui  
est dans le monde.

<sup>5</sup> Apportez aussi tous vos soins  
pour joindre à votre foi la vertu; à  
la vertu, la science; <sup>6</sup> à la science, la  
tempérance; à la tempérance, la  
patience; à la patience, la piété; <sup>7</sup> à  
la piété, l'amour de vos frères; à l'a-  
mour de vos frères, la charité.

<sup>8</sup> Car si ces choses sont en vous et  
y dominent, elles feront que vous ne  
serez pas dépourvus et sans fruit  
dans la connaissance de Notre-Sei-  
gneur Jésus-Christ. <sup>9</sup> Mais celui en  
qui elles ne se trouvent pas, est aveu-  
glé et marche à tâtons, oubliant  
qu'il a été purifié de ses anciens  
péchés. <sup>10</sup> C'est pourquoi, mes frères,  
appliquez-vous davantage à rendre  
certaines par vos bonnes œuvres  
votre vocation et votre élection; car  
agissant ainsi, vous ne pécherez ja-

I<sup>re</sup> PARTIE. — Bases de l'enseigne-  
ment chrétien, I.

1. 1. Simon Pierre. L'apôtre s'appelle Simon,  
Συμῶν, comme saint Jacques l'a appelé au Con-  
cile, Actes, xv, 44. Mais il n'oublie pas le nom que  
Notre-Seigneur lui a donné, *Jean*, 1, 42. Il l'écrit  
en grec, Ἰησοῦς, et non en syro-chaléen, Κησῆς,  
comme faisaient les Juifs, *1 Corinthiens*,  
1, 12; *1m*, 32; *1x*, 5; *Galates*, 1, 9. — *Serviteur*.  
C'est un titre que le Fils de Dieu a voulu porter  
lui-même et qui fait prendre aux successeurs de  
saint Pierre celui de *servus servorum Dei*.

4. *Participants de la nature divine*. Le chrétien,  
appelé à partager dans le ciel la gloire de  
Jésus-Christ, est associé, en attendant, à la vie  
de Dieu par la grâce et participant à son Esprit  
comme un membre de son divin Fils.

5. *Apportez aussi...* est l'apodose de *comme*  
(tout ce qui est... du 1), 3 (Glaire).

8. *Vous ne serez pas dépourvus...* Saint Pierre  
insiste sur la nécessité de pratiquer les vertus,  
ainsi de refuter les hérétiques qui prétendaient  
que la foi suffit pour le salut.

10. Ainsi notre vocation et notre élection sont  
liées l'une à l'autre et dépendent de nos *bonnes*  
*œuvres*. Dieu, en nous prédestinant à la beauté  
éternelle, ne nous y a prédestinés qu'autant qu'il  
a prévu que nous coopérerions à sa grâce par nos  
bonnes œuvres (Glaire).

1. — In-  
scriptio.  
Mat. 11, 17;  
1, 11; 10, 28.  
Rom. 1, 11.  
Colos. 1, 12.  
Rom. 3, 24, 26.  
  
Prima  
ides in  
Christo.  
  
1. 1. P. 2, 2.  
2. Gal. 4, 7.  
3. 1 Tim. 4, 7, 8.  
4. 1 Cor. 1, 13.  
5. 1 Cor. 1, 13.  
6. 1 Cor. 1, 13.  
7. 1 Cor. 1, 13.  
8. 1 Cor. 1, 13.  
9. 1 Cor. 1, 13.  
10. 1 Cor. 1, 13.  
11. 1 Cor. 1, 13.  
12. 1 Cor. 1, 13.  
13. 1 Cor. 1, 13.  
14. 1 Cor. 1, 13.  
15. 1 Cor. 1, 13.  
16. 1 Cor. 1, 13.  
17. 1 Cor. 1, 13.  
18. 1 Cor. 1, 13.  
19. 1 Cor. 1, 13.  
20. 1 Cor. 1, 13.  
21. 1 Cor. 1, 13.  
22. 1 Cor. 1, 13.  
23. 1 Cor. 1, 13.  
24. 1 Cor. 1, 13.  
25. 1 Cor. 1, 13.  
26. 1 Cor. 1, 13.  
27. 1 Cor. 1, 13.  
28. 1 Cor. 1, 13.  
29. 1 Cor. 1, 13.  
30. 1 Cor. 1, 13.  
31. 1 Cor. 1, 13.  
32. 1 Cor. 1, 13.  
33. 1 Cor. 1, 13.  
34. 1 Cor. 1, 13.  
35. 1 Cor. 1, 13.  
36. 1 Cor. 1, 13.  
37. 1 Cor. 1, 13.  
38. 1 Cor. 1, 13.  
39. 1 Cor. 1, 13.  
40. 1 Cor. 1, 13.  
41. 1 Cor. 1, 13.  
42. 1 Cor. 1, 13.  
43. 1 Cor. 1, 13.  
44. 1 Cor. 1, 13.  
45. 1 Cor. 1, 13.  
46. 1 Cor. 1, 13.  
47. 1 Cor. 1, 13.  
48. 1 Cor. 1, 13.  
49. 1 Cor. 1, 13.  
50. 1 Cor. 1, 13.  
51. 1 Cor. 1, 13.  
52. 1 Cor. 1, 13.  
53. 1 Cor. 1, 13.  
54. 1 Cor. 1, 13.  
55. 1 Cor. 1, 13.  
56. 1 Cor. 1, 13.  
57. 1 Cor. 1, 13.  
58. 1 Cor. 1, 13.  
59. 1 Cor. 1, 13.  
60. 1 Cor. 1, 13.  
61. 1 Cor. 1, 13.  
62. 1 Cor. 1, 13.  
63. 1 Cor. 1, 13.  
64. 1 Cor. 1, 13.  
65. 1 Cor. 1, 13.  
66. 1 Cor. 1, 13.  
67. 1 Cor. 1, 13.  
68. 1 Cor. 1, 13.  
69. 1 Cor. 1, 13.  
70. 1 Cor. 1, 13.  
71. 1 Cor. 1, 13.  
72. 1 Cor. 1, 13.  
73. 1 Cor. 1, 13.  
74. 1 Cor. 1, 13.  
75. 1 Cor. 1, 13.  
76. 1 Cor. 1, 13.  
77. 1 Cor. 1, 13.  
78. 1 Cor. 1, 13.  
79. 1 Cor. 1, 13.  
80. 1 Cor. 1, 13.  
81. 1 Cor. 1, 13.  
82. 1 Cor. 1, 13.  
83. 1 Cor. 1, 13.  
84. 1 Cor. 1, 13.  
85. 1 Cor. 1, 13.  
86. 1 Cor. 1, 13.  
87. 1 Cor. 1, 13.  
88. 1 Cor. 1, 13.  
89. 1 Cor. 1, 13.  
90. 1 Cor. 1, 13.  
91. 1 Cor. 1, 13.  
92. 1 Cor. 1, 13.  
93. 1 Cor. 1, 13.  
94. 1 Cor. 1, 13.  
95. 1 Cor. 1, 13.  
96. 1 Cor. 1, 13.  
97. 1 Cor. 1, 13.  
98. 1 Cor. 1, 13.  
99. 1 Cor. 1, 13.  
100. 1 Cor. 1, 13.

I. Christianae doctrinae fundamenta (1).

παιδείᾳ ποτε. <sup>11</sup> Οὗτω γὰρ πλουσίως ἐπιρορηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>12</sup> Αὐὸ οὐκ ἀμελέησα ὑμῶς ἀεὶ ἐπιμιμηθῆσκειν περὶ τούτων, καίτοις εἰδίας καὶ ἐστηρικμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. <sup>13</sup> Ἄσκαιον δὲ ἤρῳμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκεπνίσματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ἔπιμομησί, <sup>14</sup> εἰδὼς ὅτι ταρινῆ ἴστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκεπνίσματος μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. <sup>15</sup> Σπουδαίως δὲ καὶ ἐκαστοτὲ ἐχριν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μηνῆμν ποιεῖσθαι.

<sup>16</sup> Οὐ γὰρ σφοδριμένως μύθος ἔξακολουθήσαντες ἔγνωσάμεν ὑμῖν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστὸν δύνάμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπίπτιν γενηθέντες τῆς ἐξέλιου μεγαλειότητος. <sup>17</sup> Ἀδῶν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρός τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνερχείσης αὐτῷ τοιαῦτε ἐπὶ τῆς μεγαλοποποιεῖς δόξης· Οὗτος ἴστιν ὁ κύριος μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εἰδόμην. <sup>18</sup> Καὶ ταῦτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνερχείσθαι, ὃν αὐτῷ ὄτις ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ,

<sup>19</sup> καὶ ἔχριν βεβαιοτέρων τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λόγῳ φαινεται ἐν ἀμύμηρῳ τόπῳ, ἕως οὐ ἡμεῖς διασχίση καὶ φασφάσας ἀνατίλη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, <sup>20</sup> τοῦτο πρῶτον γνωσκόντες, ὅτι πᾶσαι προφητεῖαι γραφῆς ἰδίως ἐπιλάσιος οὐ γίνεταί. <sup>21</sup> Οὐ γὰρ θέλησμεν ἀνθρώπου ἠρέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ἐπὶ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ὁ ἄγιοι θεοῦ ἀνθρώποι.

**II.** Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ κόσμῳ, οἳ καὶ ἐν ἑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, ὄντινες παρεκείσουσιν αἰρέσεις ἀπειλαίας, καὶ τὸν ἀγῶνάουτα αὐτοῦς θεοπᾶ-

11. A ponit ἡμῶν post σωτήρος.  
12. NABCI: Αὐὸ μελλῶν. NBCT: μελλ. εἰς ὑμᾶς.  
13. NA† (p. ἐν σοκ.) τῆ.  
14. N\* καὶ εἰς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν.  
15. N: σπουδαίως.  
17. NC† (a. θεοῦ) τοῦ. A: ἠδὲκ.

bitis aliquando. <sup>11</sup> Sic enim abundanter ministrabit vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.

<sup>12</sup> Propter quod incipiam vos semper commoneo de his : et quidem scientes et confirmatos vos in praesenti veritate. <sup>13</sup> Justum autem arbitror, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commotione : <sup>14</sup> certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi. <sup>15</sup> Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoria faciat.

<sup>16</sup> Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et praesentiam : sed speculatores facti illius magnitudinis. <sup>17</sup> Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujuscemodi a magnifica gloria : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui : ipsum audite. <sup>18</sup> Et hanc vocem nos audivimus de caelo allatum, cum essemus cum ipso in monte sancto.

<sup>19</sup> Et habemus firmiorem prophetiam sermonem : cui beneficiis attendentes, quasi lucerna lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oratur in cordibus vestris : <sup>20</sup> hoc primum intelligentes, quod omnis propheta scripturae propria interpretatione non fit. <sup>21</sup> Non enim voluntate humana allata est aliquando propheta : sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

**II.** Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, et eum, qui emit eos, Dominum

18. NA: ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. B CT: ἐν τῷ ὄρει θεοῦ.  
20. H. Steph. al. : ἐπιλάσιος (Hemimioy: ἐπιλάσιος. Itin. : ἐπιλάσιος).  
21. BCT: παρεκείσουσιν. IT: ἐλάσι. ἀπὸ θεοῦ. G fell. \* οὐ. AL† τῷ (a. θεοῦ).  
17. Ecoutez le n'est pas dans le grec.

I. Bases de l'enseignement chrétien (1).

mais. <sup>11</sup> Et par ce moyen, vous sera largement donné l'entrée au royaume éternel de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

C'est pourquoi j'aurai soin de vous avertir toujours de ces choses, de bien que vous les sachiez, et soyez confirmés dans la vérité dont je vous parle présentement ; <sup>13</sup> car je crois qu'il est juste que pendant que je suis dans cette tente, je vous ranime par cet avertissement ; <sup>14</sup> certain que bientôt se fera l'enlèvement de ma tente, comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié. <sup>15</sup> Mais j'aurai soin que vous puissiez souvent, même après ma mort, vous rappeler le souvenir de ces choses.

En effet, ce n'est point en vous attachant à d'ingénieuses fictions, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ ; mais c'est après avoir été les spectateurs de sa majesté. <sup>17</sup> Car il reçut de Dieu le Père, honneur et gloire, lorsque descendant de la gloire magnifique, vint à lui cette voix : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances : écoutez-le ». <sup>18</sup> Et cette voix apportée du ciel, nous l'avons entendue nous-mêmes, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.

Et nous avons la parole plus ferme des prophètes, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour brille, et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs ; <sup>20</sup> sachant avant tout que nulle prophétie de l'Écriture ne s'explique par une interprétation particulière. <sup>21</sup> Car ce n'est pas par la volonté des hommes que la prophétie a jamais été apportée ; mais c'est inspiré par l'Esprit-Saint, qu'ont parlé les saints hommes de Dieu.

**II.** Mais il y a eu aussi de faux prophètes dans le peuple, comme il y aura également parmi vous des maîtres menteurs, qui introduiront des sectes de perdition, et renieront

Luc. 1, 20.  
Mat. 7, 14.  
1. Cor. 13, 12.  
Mat. 6, 19.  
1. Cor. 2, 9, 10.

Bevi mortuos.

Eccl. 18, 6.  
1. Cor. 7, 1.  
14, 14.  
1. Cor. 5, 21.  
1. Cor. 5, 2.  
1. Cor. 5, 4.  
1. Cor. 5, 17.  
1. Cor. 5, 17.

Testis transfigurationis.

1. Cor. 1, 14, 20.  
2. Cor. 5, 2.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

Verbum propheticum.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

Magister mendaciorum.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 20.  
1. Cor. 1, 20.  
1. Cor. 1, 20.  
1. Cor. 1, 20.

Bevi mortuos.

Eccl. 18, 6.  
1. Cor. 7, 1.  
14, 14.  
1. Cor. 5, 21.  
1. Cor. 5, 2.  
1. Cor. 5, 4.  
1. Cor. 5, 17.  
1. Cor. 5, 17.

Testis transfigurationis.

1. Cor. 1, 14, 20.  
2. Cor. 5, 2.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

Verbum propheticum.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

Magister mendaciorum.

1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.  
1. Cor. 1, 14, 20.

<sup>13</sup> Pendant que je suis dans cette tente, cette expression marque le peu d'attachement que l'homme doit avoir pour cette vie périssable et éphémère.

<sup>14</sup> Enlèvement. La mot depositio, ἀπόθεσις, adopté des les premiers temps pour exprimer la mort ou la séparation des âmes, parait emprunté à cette Épître. — Comme Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a signifié : Jésus-Christ avait prédit à saint Pierre qu'il mourrait d'une mort violente ; mais outre cette révélation générale, saint Pierre en eut d'autres particulières, selon plusieurs Pères (clair).

<sup>17</sup> De la gloire magnifique ; c'est-à-dire de la nuee ou la gloire de Dieu parut avec un grand éclat (clair).

<sup>19</sup> La certitude de anciennes prophéties était plus affirmée dans l'esprit des Juifs, qui avaient toujours cru à l'éloignement des prophètes, mais qui avaient peine à croire au témoignage des Apôtres, et à qui les Apôtres étaient obligés de dire pour les convaincre : « Ce ne sont pas des fables que nous vous prêchons, mais ce que nous vous disons, nous l'avons vu de nos yeux et nous ce que les prophètes mêmes vous ont annoncé.

<sup>20</sup> Nulle prophétie. On a pu déjà remarquer que, dans le langage des Hébreux, le mot tout, suivi d'une négation, signifiait pas ou non, nul, aucun (clair). — Par une interprétation particulière, Dieu ayant déjà jugé à propos de donner sa parole aux hommes pour règle de foi, on doit presumer qu'il n'en a pas abandonné l'interprétation aux incertitudes du jugement individuel. « Non putemus in verbis esse Evangelium, sed in sensu. Interpretatione perversa, de Evangelio Christi fit hominis evangelium, aut, quod pejus est, diaboli ». Saint Jérôme, in Gal., 1, 11-12.

II<sup>e</sup> PARTIE. — Condamnation des hérésiarques, II.

II. 1. Faux prophètes. Ce sont les hérésiarques qui, parlant au nom du ciel ou prétendant expliquer les oracles, nient la réalité de la rédemption (I, 7)

II. Hæresiarche condemnantur (II).

την ἀνοούμενοι, ἐπιγόνους ἐαυτοῖς ταρινήν ἀπέλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἑξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπειθείαις, δι' οὓς ἡ ἑδοξὸς τῆς ἀληθείας βλασηρηθήσεται. 3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ἑμάς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κῆμα ἐπαλασθῆναι ἰσχυροί, καὶ ἡ ἀπάθεια αὐτῶν οὐ νουθεῖται.

4 Ἐὶ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλους ἐμωαστησάντων οὐκ ἔφεισεν, ἀλλὰ ὡσεὶς ζῶγον ταρταρούσας, παρεδωκεν εἰς κήριον τετηρημένους, 5 καὶ ἀρχαίον κόσμον οὐκ ἔφείσατο, ἀλλ' ὄψθον Νωε δικαιοσύνης κήρικα ἐφύλαξεν, κατακληνόν κόσμῳ ἀσεβῶν ἑπάξας, 6 καὶ πόλεις Σοδομων καὶ Γομορράδας τερωσῶσας καταστροφήν κατέβαλεν, ἐπιπέδημα μελλόντων ἀσεβῶν τεθεωκῶς, 7 καὶ δίκαιον Λωτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀδίσμων ἐν ἑσπείρᾳ ἀναστροφῆς ἐφέστατο 8 (βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἔγκαισιον ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ψυχῆν δίκαιαν ἀτόμοις ἔργοις ἐβασάνειν) 9 ὁ δὲ κήριος ἐσεβῆς ἐκ πειρασμοῦ ἠνέσθη, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοῖς ὄπισθο σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μισμοῦ πορευομένους καὶ κριότητος κατατρονούσας. Τολμηκὰ ἀθάνατες, ὄφθαλμοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζοντες ὄντες οὐ φέρονται κατ' αὐτῶν παρά κνήφῃ βλάσηρημο κήριον

12 Ὅσοι δὲ, ὡς ἄλογοι ζῶα φρονεῖ, γεγεννημένα εἰς ἄλλοιον καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀνοουοὶ βλασηρηνοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν κατασφραζήσονται, 13 κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας ἥσθησιν ἡγοούμενοι τῆν ἐν ἡμέρᾳ τρηγῆν, σπῆλοι καὶ μαῖοι ἐντροσῶν-

2. NABCG rell. : ἀσεβείας.  
3. Valck. : εἰς φῶς.  
4. NT<sup>2</sup>: ομοίως. ABCL: ομοίως. LT: τηρημένους (L: κολαζομένους τηρεῖν).  
8. BL<sup>2</sup>: 9. N (pr. m.) T<sup>2</sup>: πειρασμοῦ.  
11. ALT<sup>2</sup>: παρὰ κνήφῃ.  
12. NABCT: γεγεννημ. φου. (S: γεγεννημ.) et: καὶ φθορῆν. (pro καὶ φθορῆς). LT: αὐτῶν.  
13. LT: ἀπάθεια.

negant, superducētes sibi celerem perditionem. 2 Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur: 3 et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabantur: quibus iudicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

4 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudētibz inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos, in iudicium reservari: 5 et originali mundo non pepercit, sed octavum Noē iustitiae precōnem custodivit, diluvium mundo impiorum indicens. 6 Et civitates Sodomorum et Gomorrhæorum in cinerem redigens, eversione damnavit: exemplum eorum qui impie acturi sunt, ponens: 7 et justum Lot oppressum a nefandorum injuria ac luxuriosa conversatione eripuit: 8 aspectu enim, et auditu justus erat: habitans apud eos qui de die in diem animam putant iniquis operibus cruciabant. 9 Novit Dominus pius de tentatione eripere: iniquos vero in diem iudicii reservare cruciandos: 10 magis autem eos qui post carnem in concupiscentia immunditia ambulat, dominationemque contemnunt, audaces, sibi placētes, sectas non metuunt introducere blasphemantes: 11 ubi angeli fortitudine et virtute cum sint majores, non portant adversum se execrabile iudicium.

12 Hi vero veluti irrationalia pecora, naturaliter in captivum et in perniciem in his quo ignorant blasphemantes in corruptione sua peribunt, 13 percipientes mercedem injustitiae, voluptatem existimantes diēi deliciis: coinquinationes, et

II. 4<sup>e</sup>. Grec : « mais les précipitant dans l'abîme avec des chaînes de ténèbres, il les a livrés pour être saetés jusqu'au jugement ». 8. Grec : « car ce juste, demeurant parmi eux, se ligeaît chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et entendait (dire) de leurs mauvaises actions ». 10. *Disintroducere* n'est pas dans le grec. 11. Le grec a en plus à la fin : « devant le Seigneur ». 12. *Destinés naturellement à devenir une proie et à périr* Grec : « qui ne suivent que la nature (mabrics) et qui sont faits pour être pris et défaits ».

II. Condamnation des hérésiarques (II).

le Seigneur qui nous a rachetés, attirant sur eux la prompte perdition. 2 Et beaucoup verront leurs dérèglements, et par eux la voie de la vérité sera blasphémée. 3 Et, dans leur avarice, ils trafiqueront de vous au moyen de paroles artificieuses sans leur jugement déjà ancien n'est pas interrompu, ni leur perte endormie.

4 Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché; mais si, chargés des chaînes de l'enfer et précipités dans l'abîme, il les a livrés afin d'être tourmentés et réservés pour le jugement; 5 s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais n'a sauvé que sept personnes avec Noé, prédicateur de la justice, amenant le déluge sur le monde des impies; 6 si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhé, il les a condamnées à la ruine: exemple pour ceux qui vivraient dans l'iniquité; 7 si enfin il a délivré le juste Lot opprimé de l'outrage des infâmes et de leur vie dissolue, 8 (car il était pur de ses yeux et de ses oreilles, habitant cependant au milieu de ceux qui tourmentaient chaque jour son âme juste par leurs œuvres détestables), 9 c'est que le Seigneur sait délivrer les justes de la tentation, et réserver les méchants au jour du jugement pour être tourmentés; 10 et surtout ceux qui suivent la chair dans sa convoitise d'impureté, qui méprisent les puissances, sont audacieux, épris d'eux-mêmes, et ne craignent point d'introduire des sectes, en blasphémant; 11 tandis que les anges, quoiqu'ils soient supérieurs en force et en puissance, ne portent point les uns contre les autres des jugements de malédiction.

12 Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, destinés naturellement à devenir une proie et à périr, blasphemant ce qu'ils ne connaissent pas, périssant dans leur corruption, 13 recevant ainsi le salaire de l'iniquité, regardant comme jouissance les plaisirs d'un jour: souil-

lures et saletés, pour pleins de souillures et de saletés; ce qui est bien moins enrique (Glaire).

10. *Sodome et... Gomorrhé*. Voir la note sur Genèse, xix, 24.

8. Ce verset forme évidemment une parenthèse; c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

lures et saletés, pour pleins de souillures et de saletés; ce qui est bien moins enrichi (Glaire).

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

10. *Les puissances*. Notre Seigneur lui-même, dont la grandeur et la majesté étaient admirées par les rêveries du gnosticisme naissant.

III. Confutantur hereses (III).

τες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνεκοιμήθη-  
νοι ἡμῖν, <sup>14</sup> ὀφθαλμοῖς ἔχοντες μυστοῖς  
μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύτους ἀμαρτίας,  
δεδαιώοντες ψυχὰς ἀσθητικῶν, καρδίαν γε-  
γευμασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατὰ τὰς  
τέκνα, <sup>15</sup> καταλιπόντες τὴν εὐθὺν ὁδὸν  
ἐπιλανθῆσαν, ἔξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ  
τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόφ, ὃς μισθὸν ἀδικίας  
ἠγάπησεν, <sup>16</sup> ἐλεγξάν δὲ ἴσχυιν ἰδίας παρα-  
νομίας ὑποζύγιον ἄρῳον ἐν ἀνθρώποι-  
σιν φθεγγόμενον ἑαλωσὶ τὴν τοῦ προφή-  
του παραφροσύνην.

<sup>17</sup> Οὗτοι εἰσι πηγάδι ἄνθρωποι, νεφέλαι ἐπὶ  
λαίλατος ἐλανθόμεναι, ὡς ὁ ζῆθος τοῦ σκό-  
τους εἰς αἶψα ἐσθήσεται. <sup>18</sup> Πέλορακα  
γὰρ κατωκλήτους φθεγγόμενοι δεικνύουσιν  
ἐν ἐπιθυμίᾳ σαρκῶν ἐν ἀσεβείᾳ, τοῖς  
ὄντως ἀποργνόντας τοὺς ἐν πλάτῃ ἀναστρε-  
φόμενους, <sup>19</sup> ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελί-  
μενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς  
ἣ γὰρ τις ἤσκηται, τοῦτο καὶ δεδιώκεται.

<sup>20</sup> Εἰ γὰρ ἀποργνόντες τὰ μέγιστα τοῦ  
κόσμου ἐν ἐκγνωσεί τοῦ κυρίου καὶ σωτή-  
ρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖτας δὲ πάλιν ἐπιλα-  
κέντες ἠτιῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα  
χειρότερα τῶν πρώτων. <sup>21</sup> Κριτεῖον γὰρ ἦν  
αὐτοῖς μὴ ἐπεργασμέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιο-  
σύνης, ἣ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέφειν ἐκ τῆς πη-  
ραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. <sup>22</sup> Σμι-  
βέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παρομιίας  
Κύριου ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸ ἴδιον ἔξερμα,  
καὶ ὅς ἕλωσάμεν ἐξ αἰώματι βορῶδου.

III. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέρου ἡμῖν  
γραφοῦ ἐπιστολῆν, ἐν αἷς διεγείρω ἑμῶν ἐν  
ὑπομνήσει τὴν εὐκαρινὴν διάνοισιν, <sup>2</sup> μνηστῆ-  
ριον τῶν προσηρμένων ἐρημάτων ἐπὶ τῶν  
ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων  
ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος

14. NA: μοιχαλίδος. ABL: ἀκαταπαύτους. Beutl.:  
γεγευμαμένην. G. rell.: πλεονεξίας. 15. NAB (pr. m.).  
T: καταλιπόντες. NABCG rell.\* τῆν. B al.:  
Βασί. 17. NABCG rell. (pro sep.): καὶ δμύχλια.  
NB L<sup>78</sup> εἰς αἶψα (AC-Γ). 18. NABCG rell.\* ἐν (a.  
ἀσεί). G: ἀσεβείας. G. rell. ἄλλως. KLTH<sup>9</sup>: ἀπο-  
ργνόντας. 19. N (pr. m.) H<sup>78</sup> καὶ. 20. L<sup>78</sup> (p.  
ενε.) ἡμῶν. 21. T: ὑποστρέφ. L: εἰς τὰ ἀποκ.  
ὑποστρέ. ἀπὸ. 22. L<sup>78</sup> δε. BCF: κλισίον. —

māculā deliciis affluentes, in convivis  
suis luxuriantes vobiscum, <sup>14</sup> oculos  
habentes plenos adulterii, et incessabilis  
delicti : pellicientes animas instabiles,  
cor exercitatum, avaritia habentes male-  
dictionis filii : <sup>15</sup> derelinquentes rectam  
viam erraverunt, secuti viam Balaam ex  
Bosor, qui mercēdem iniquitatis amavit :  
<sup>16</sup> correptionem vero habuit sua vesania :  
subjugale mutum animal, hominis voce  
loquens, prohibuit propheta insipientiam.

<sup>17</sup> Hi sunt fontes sine aqua et nebulae  
turbinibus exagitatae, quibus caligo tene-  
brarum reservatur. <sup>18</sup> Superba enim vani-  
tatis loquentes, pellicunt in desiderijs  
carnis luxuriae eos qui pabulum effugiunt,  
qui in errore conversantur : <sup>19</sup> li-  
bertatem illis promittentes, cum ipsi  
servi sint corruptionis : a quo enim quis  
superatus est, hujus et servus est.

<sup>20</sup> Si enim refugientes coinquinaciones  
mundi in cognitione Domini nostri et  
Salvatoris Jesu Christi, his rursus im-  
plicati superantur : facta sunt eis pos-  
teriora deteriora prioribus. <sup>21</sup> Mellius  
enim erat illis non cognoscere viam  
justitiae, quam post agnitionem, retror-  
sum converti ab eo, quod illis traditum  
est, sancto mandato. <sup>22</sup> Contigit enim eis  
illud verum proverbium : Canis reversus ad  
suum vomitum : et : Sus lotus in volutabro  
luti.

III. <sup>1</sup> Hanc ecce vobis, charissimi,  
secundam scribo epistolam, in quibus  
vestram excito in communitatione sinceram  
mentem : <sup>2</sup> ut memores sitis eorum que  
predixi verborum a sanctis prophetis, et  
apostolorum vestrorum, preceptorum

2. LTRABC: ἑμῶν (Battier : τῆ ἀποπέλο εἰς.  
Hebr. m, 1. Al. ἡ δὲ ἀ. τῶν ἀπ. σ. καὶ p. ἐπ.).

17. Leur est réservée, grec : leur est réservée pour  
toujours ». 18. grec : « car en tenant des discours fort entus  
et pleins de vanité, ils amoncent, par les convoitises  
de la chair et par les impudicelies, les personnes qui  
étaient vraiment retires d'avec ceux qui vivent dans  
l'égarement ».

III. 2. Des paroles des saints prophètes, que je vous  
ai rappelés. grec : « des choses qui ont été pré-  
dites par les saints prophètes ».

III. Refutation des hérésies (III).

lures et saletes, regorgeant de déli-  
cieux, dissolus dans leurs festins avec  
vous ; <sup>14</sup> ayant les yeux pleins d'a-  
dultere et d'un péché qui ne cesse  
jamais ; attirant les âmes inconstan-  
tes ; ayant le cœur exercé à l'ava-  
rice ; fils de malédiction ; <sup>15</sup> laissant  
la voie droite, ils se sont égarés en  
suivant la voie de Balaam de Bosor,  
qui aimait le prix de l'iniquité, <sup>16</sup>  
mais qui reçut le châtement de sa  
folie : une bête de somme muette, l'ânesse de Ba-  
laam, parlant d'une voix humaine, reprima  
la démeuce du prophète.

<sup>17</sup> Ceux-là sont des fontaines sans  
eau, des nuées agitées par des tour-  
billons ; l'obscurité profonde des  
ténèbres leur est réservée. <sup>18</sup> Car  
parlant le langage orgueilleux de  
la vanité, ils attirent par les desirs  
de la chair de luxure ceux qui peu  
de temps auparavant se sont retirés  
des hommes vivant dans l'erreur.

<sup>19</sup> Ils leur promettent la liberté,  
quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves  
de la corruption ; car on est esclave  
de celui par qui on a été vaincu.

<sup>20</sup> Si donc après avoir cherché un  
refuge contre les souillures du monde,  
dans la connaissance de Notre-Sei-  
gneur et Sauveur Jésus-Christ, et  
s'y être engagés de nouveau, ils sont  
vaincus, leur dernier état devient pire  
que le premier. <sup>21</sup> Il eût mieux valu  
pour eux de ne pas connaître la voie  
de la justice, que de l'avoir connue  
et de revenir ensuite en arrière, s'é-  
loignant du saint commandement qui  
leur avait été donné. <sup>22</sup> Car il leur  
est arrivé ce que dit un proverbe  
saint : « Le chien est retourné à son  
vomissement » ; et : « Le porcelet  
lavé s'est vautré de nouveau dans la  
boue ».

III. <sup>1</sup> Voici, mes bien-aimés, la  
seconde lettre que je vous écris ; dans  
l'une et l'autre je réveille vos âmes  
sincères par mes avertissements ;  
<sup>2</sup> afin que vous vous souveniez des  
paroles des saints prophètes, que je  
vous ai rappelés, et des commande-  
ments que vos apôtres vous ont faits  
au nom du Seigneur et Sauveur.

Beutl. 9, 3, 7,  
10, 1.  
Joh. 31, 1.  
Eph. 4, 19.  
Prov. 1, 10.  
Beutl. 1, 12.  
18, 3, 18.  
Prov. 3, 12.  
Num. 24, 14.  
2 Tim. 3, 13.

Num. 31, 6;  
27, 26.

Deceptores  
inimanes.

Mat. 8, 12 ;  
24, 11.  
Joh. 17, 19.

Joh. 8, 31.  
Rom. 6, 16.  
2 Tim. 2, 26.

Pejores  
quā  
relapsi.

Joh. 5, 14.  
Joh. 6, 2.  
Mat. 17, 45.

Hebr. 4, 4-8 ;  
10, 26-30.  
Mat. 27, 32.  
Joh. 1, 31.  
Joh. 4, 17.  
Joh. 9, 41.

Prov. 26, 11.  
Joh. 1, 15 ;  
24, 29.

14. Fils de malédiction : hébraïsme, pour renou-  
s à la malédiction (Glaire).

15. Balaam, fils de Bosor ou Béor. Voir la note  
sur Nombres, xxii, 28.

16. Une bête de somme muette, l'ânesse de Ba-  
laam.

17. Des fontaines sans eau ; ils trompent et éga-  
rent les âmes avides de vérité et de vertu, par une  
fausse apparence de doctrine et de piété. — Naves  
agitées par des tourbillons : ils flottent à tous les  
vents, et au lieu de répandre la fécondité, ils attirent  
la foudre et déchaînent les orages. Saint  
Augustin les appelle : Magni sed mali montes, quos  
non illuminat Dominus.

19. On est esclave de celui par qui on a été  
vaincu. « Petri certe apostoli est ista sententia  
que cum vera sit, quis quous potest servi ad-  
dicti esse libertas, nisi quando enim peccare de-  
lectat? Libenter libremus enim servare qui sui  
domini voluntatem libenter facit. Ac per hoc ad  
peccandum liber est, qui peccati servus est. » Saint  
Augustin. Enchir., xxx.

21. Le saint commandement : c'est-à-dire la loi  
évangélique. Le sens du verset est : ils auraient  
été moins criminels s'ils n'avaient jamais connu  
la vérité ; car ils n'auraient pas eu au moins à  
se reprocher l'infidélité, l'ingratitude et l'aposto-  
tasie.

22. Le porcelet..... Proverbe attribué par les  
anciens au philosophe éphésien Héraclite.

III. PARTIE. — Refutation des  
hérésies, III.

III. 1. Vos âmes sincères, bien disposées à re-  
cevoir la vérité et à la pratiquer.  
2. Des saints prophètes. Voir la note sur I Pierre,  
1, 10.

III. — Ille-  
mones de-  
Christi re-  
ditus.

2 Pet. 1, 13.

Ps. 102, 13.  
2 Pet. 17.  
2 Tim. 2, 21.

III. Confutantur hereses (III).

3 τοῦτο πρῶτον γνώσκοτες, ὅτι ἐλεύσονται ἐν ᾗ δόξατον τῶν ἡμερῶν ἔμπατα κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας παρενομήνοι, 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀρ' ἦς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

5 Ἀνάθιναι γὰρ αὐτοῦς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἐκάλια καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ἔδεται κατεκλινοσθεὶς ἀπόλετο. 7 Οἱ δὲ τῶν οὐρανοῦ καὶ τῆ γῆ τῷ αἰτηρῷ λόγῳ τεθρηνηρημένοι εἰσὶ, καὶ θρηνημένοι εἰς ἡμέραν κήσεως καὶ ἀπολείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

8 Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθάνετω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίου ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οἱ βροθίνεοι ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, (ὡς τινες βροθυῖται ἡγούνται) ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλομένους τινὰς ἀπολεσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν φέρωντας.

10 Ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ φοιγήθῃν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσόμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

11 Τούτων οὐκ ἀνέντινον ὡς ποταμοῦ δὲ ἐπάρατον ὑμᾶς ἐν ἀγίας ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τῆν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ περινομήναι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσόμενα τρησκται; 13 Κινητοὶ δὲ οὐρανοῦς καὶ γῆ καὶ κινήσονται κατὰ τὸ ἐπαγγελίᾳ αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν ὧς θεοκασινηθήσονται.

14 Λό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδῶσαι ἁπλοῖ καὶ ἀμίμητοι αὐτῷ εὐφραίνεσθαι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τῆν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἑγείσθε,

3. NABLT: ἐσχάτων. G. rel. + (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιμοῦν. 3. Ap. Rom.: ἄργατος. 7. NCGST: ἐφ' αὐτοῦ (ABT; αὐτῷ). G. rel.: εἰς πηλ, τῆ. 9. LT\* δ. ALT: δι' ὑμᾶς (BC ἐς ὑμ.). 10. BCLT\* ὅ. G. rel. [K] ἐν νυκτί. LT: λυθήσεται.

Dominici et Salvatoris : hoc primum scientes quod venient in novissimis diebus in deceptioe illusores, juxta proprias concupiscentias ambulantes, dicentes : Ubi est promissio, aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturae.

5 Latet enim eos hoc volentes, quod caeli erant prius, et terra, de aqua et per aquam consistens Dei verbo : 6 per quae ille tunc mundus aqua inundatus perierit. 7 Caeli autem qui nunc sunt, et terra, eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem judicii, et perditionis impiorum hominum.

8 Unum vero hoc non lateat vos, charissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni, et millo anni sicut dies unus. 9 Non tardat Dominus promissionem suam, sicut quidam existimant : sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad poenitentiam reverti.

10 Adveniet autem dies Domini ut fur : in quo caeli magno impetu transient, elementa vero calore solvantur, terra autem, et quae in ipsa sunt opera, exurentur.

11 Cum igitur haec omnia dissolvenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conversacionibus et pietatibus, 12 expectantes et properantes in adventum dei Domini, per quem caeli ardentes solvantur, et elementa ignis ardore tabescunt.

13 Novos vero caelos, et novam terram secundum promissa ipsis expectamus, in quibus justitia habitat.

14 Propter quod charissimi haec expectantes, satagite immaculati et involuti ei inveniri in pace. 15 Et Domini nostri longanimitatem, salutem arbitremini :

11. T. ἔτος (pro δρ). B\* ὑμᾶς (N pr. m. : ἡμᾶς). 12. CL: ταπεινοί. 13. AL: (I. κατὰ) καὶ. NALT: τὰ ἐπαγγελία ματασθέντες. 3. Comme quelques-uns se l'imaginent on trouve entre pare phrases dans le grec. 10. Comme un voleur. grec : comme un voleur durant la nuit. 12. De Seigneur. grec : de Dieu.

III. Réfutation des hérésies (III).

3 Sachant avant tout qu'il viendra à la fin des jours des imposteurs artificieux, marchant selon leurs propres convoitises, disant : « Où est la promesse ou son avènement? Car depuis que nos pères se sont endormis, tout demeure comme au commencement de la création ».

5 Mais ils ignorent, le voulant bien, que par la parole de Dieu, existèrent d'abord les cieux et la terre qui sortit de l'eau, et qui subsiste par l'eau; 6 par où le monde d'alors périt inondé par l'eau. 7 Quant aux cieux qui existent maintenant, et à la terre, c'est par la même parole qu'ils sont conservés, étant réservés au feu pour le jour du jugement et de la ruine des hommes impies.

8 Mais il est une chose que vous ne devez pas ignorer, mes bien-aimés, c'est qu'un seul jour devant le Seigneur est comme mille ans, et mille ans comme un seul jour. 9 Ainsi le Seigneur ne retarde pas sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent; mais il agit patiemment à cause de vous, ne voulant pas même que quelques-uns périssent, mais que tous recourent à la pénitence.

10 Car le jour du Seigneur viendra comme un voleur; et alors, avec un grand fracas, les cieux passeront, les éléments embrasés seront dissous, et la terre, et tout ce qui est en elle sera consumé par le feu.

11 Puis donc que toutes ces choses doivent être détruites, quels ne devez-vous pas être en sainteté de conduite et en piété, 12 attendant et hâtant le jour du Seigneur; jour où les cieux embrasés seront dissous, et les éléments fondus par l'ardeur du feu? 13 Car nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans lesquels la justice habite.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, attendant ces choses, mettez tous vos soins à ce qu'il vous trouve en paix, purs et sans aucune tache. 15 Et croyez que la longanimité de Notre-Seigneur est un moyen de salut.

1 Tim. 4, 1. Job. 11, 1. Job. 5, 18. 2 The. 2, 2. 2 The. 3, 1. Rom. 1, 29. Ex. 17, 27. 4. Ou son avènement? Un certain nombre de fidèles, déçus dans leur espérance de voir bientôt le retour glorieux du Sauveur et la ruine de tous ses ennemis, prétendaient volontiers l'oreille aux enseignements des hérétiques, prétendant que le monde ne finira jamais et qu'il ne faut pas compter sur une autre vie. 5. Par où, littéralement par lesquelles choses : c'est-à-dire par les cieux et la terre qui fournirent les eaux du déluge (clair). 6. Ce verset se lit presque entier dans l'Épître de saint Barnabé. 9. Ne voulant pas, que quelques-uns périssent. « Grandis elementa dei, ut expectet nostram poenitentiam, et donec nos a terro convertamur, ille potentem contrahit manum, ne ferrere cogatur », Saint Jérôme, in He. xxx, 48. 11. Quels ne devez-vous pas être. Les chrétiens doivent se tenir constamment le cœur déçagé d'un monde fragile qui doit être réduit en cendres, et prêts à paraître devant Dieu pour lui rendre compte de leur conduite. 12. Dans lesquels la justice habite; les élus seuls seront appelés à habiter cette nouvelle terre. 15. Comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit; il ne s'agit pas ici, comme l'on prétendit à tort quelques-uns, de l'Épître aux Hébreux, qui était à peine écrite et connue en Judée quand saint Pierre publia sa seconde lettre, laquelle d'ailleurs ne s'adresse pas aux Hébreux, proprement dits, mais aux tribus dispersées de la maison d'Israël. Saint Pierre, en faisant cet éloge des Lettres de saint Paul, tient à établir qu'il n'y

Korom ignoran-

Gen. 1, 2, 6. Ps. 32, 6; 148, 6.

2 Pet. 2, 5. Gen. 7, 11, 21. Sap. 10, 4. 1 The. 1, 5. Rom. 2, 5. 1 Cor. 1, 2. 2 The. 1, 7-8. Psal. 14, 4. Job. 15.

Fidelium scientia.

Ps. 88, 4.

Hebr. 10, 2. Hab. 2, 3. Mat. 13, 35. 1 Tim. 2, 4. R. 18, 17. Is. 46, 10. Ezech. 15, 5. Hebr. 11, 18. Apoc. 6, 16, 11.

Mundus urendus

Mat. 15, 8, 24. 2 The. 2, 12. 1 The. 5, 7. Mat. 24, 29. Is. 34, 4. Apoc. 21, 1.

et immo-vandus.

Mat. 25, 24. Is. 34, 7. 1 Cor. 11, 29-31. Job. 14, 12. Ps. 96, 5, 23. Is. 30, 27-28.

1 Cor. 7, 9. Rom. 13, 24. 1 Cor. 7, 21. Apoc. 13, 27. Is. 65, 17.

Dei constantia. Eph. 1, 4. 2 Cor. 1, 22. Tit. 1, 12. Gal. 3, 17. Phil. 4, 7. Eph. 1, 11. 1 The. 4, 13. Gal. 3, 11. Ezech. 3, 6.

## III. Confutatur hereses (III).

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἐγραψεν ἡμῖν, <sup>16</sup> ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλοῦν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἵστί θεσπότητά τινα, ἃ οἱ ἡμεῖς καὶ ἀσκήρατοι σφραβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραμμάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπόλειαν.

<sup>17</sup> Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προηυνώσονται φιλόσοφοι, ἵνα μὴ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναγαθόντες ἐπιπέσῃτε τοῦ ἰδίου στήριγμου. <sup>18</sup> αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ ἡν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν.

16. ABCLT\* ταῖς. NABLT<sup>3</sup>: αἰς (pro οἷς).

18. T\* ἀμήν.

sicut et charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam, scripsit vobis, <sup>16</sup> sicut et in omnibus epistolis, loquens in eis de his in quibus sunt quadam difficultia intellectu, qua inducti et instabiles depravant, sicut et ceteras scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

<sup>17</sup> Vos igitur, fratres, praescientes custodite: ne insipientium errore traducti excidatis a propria firmitate. <sup>18</sup> Crescite vero in gratia, et in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc, et in diem aeternitatis. Amen.

## III. Réfutation des hérésies (III).

comme notre très cher frère Paul lui-même vous l'a écrit selon la sagesse

qui lui a été donnée, <sup>16</sup> comme il le fait aussi en toutes ses lettres, où il parle du même sujet, et dans lesquelles il a quelques endroits difficiles à entendre, que des hommes ignorants et légers détournent à de mauvais sens, aussi bien que les autres Écritures, pour leur propre perte.

<sup>17</sup> Vous donc, mes frères, qui en êtes instruits d'avance, prenez garde à vous, de peur qu'entraînés par l'erreur des insensés, vous ne perdiez de votre propre fermeté. <sup>18</sup> Croissez au contraire dans la grâce et dans la connaissance de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui la gloire, et maintenant, et jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

In gratia et fide crescetis.

Pe. 118, 11.

2 Thim. 2, 3.

1 Cor. 15, 35.

Mat. 24, 4, 24.

Colos. 1, 28.

Philip. 3, 8.

1 Cor. 8, 6.

Jos. 17, 3.

a entre eux aucune opposition de doctrine ni de tendance, mais emulation seulement dans la pratique de la vertu et le service du divin Maître. — Paulus in Apostolis miratur in occultum; Petrus in Paulo miratur sapientiam: quanto magis nos meliorem vitam aspicere decet qui jurem in infamis. — Saint Grégoire le Grand, in Gregor., Hom. X, 2, 3.

16. Toutes ses lettres, saint Pierre n'a pas pu avoir en vue dans ce passage toutes les lettres de saint Paul; du moins rien n'autorise à l'affirmer; mais il suppose que l'apôtre était bien connu de ceux à qui il écrivait et que, les lettres qu'il avait publiées possédant déjà de la plus grande autorité. — *Quelques endroits difficiles à entendre*: Saint Pierre met les fidèles en garde contre l'abus que plusieurs faisaient de divers passages des lettres de saint Paul; et leur apprend cette vérité que, pour être inspirés de Dieu, les écritures ne laissent pas d'avoir leurs obscurités; qu'elles peuvent devenir aisément une occasion d'erreur pour les particuliers, et que l'Église seule en possède avec certitude la véritable sens.

17. *Qui en êtes instruits d'avance*: Comme saint Paul dit aux chrétiens de Rome qu'il ne veut que les confirmer dans leur foi et prendre part au mérite de leur premier Apôtre, saint Pierre reconnaît ici que les fidèles d'Asie sont en possession de la vraie doctrine et qu'il leur suffit d'entendre et de mettre en pratique les enseignements que saint Paul leur a donnés.

BIBLIOTECA CENTRAL  
U. S. N. I.

## PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT JEAN

## INTRODUCTION

L'authenticité de cette Épître n'a jamais été contestée, et elle ne pourrait l'être sérieusement. D'ailleurs, il suffit de la lire pour être convaincu que saint Jean en est l'auteur. S'il ne se désigne pas par son nom ou par ses prérogatives, il ne s'en révèle pas moins de la manière la plus manifeste. Il affirme qu'il a été témoin de tout ce que le Verbe de vie a fait lorsqu'il était sur la terre. Il parle comme étant bien connu de ceux à qui il s'adresse. Il s'exprime en docteur, en maître, en père. Aux erreurs qu'il combat, on peut voir l'époque où il a écrit : ce ne peut être que la fin du premier siècle. Les vérités qu'il enseigne et la manière dont il les énonce font reconnaître l'auteur du quatrième Évangile. Le fond des idées est le même dans les deux écrits et ne diffère pas de celui de l'Apocalypse. De part et d'autre, ce sont les mêmes dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la rédemption, la réalité de la vie future. C'est le même accent, la même conviction, la même candeur, la même tendresse, le même zèle à confesser la foi et à la communiquer. C'est aussi le même style : même simplicité dans les constructions, mêmes expressions favorites, mêmes parallélismes, mêmes répétitions, mêmes maximes et mêmes images. Enfin, c'est un langage que saint Jean seul a parlé, langage de la spiritualité la plus sublime et de la bonté la plus paternelle, tout de lumière, de pureté et d'amour.

On admet assez communément que cette Épître a été écrite à l'occasion du quatrième Évangile, pour en annoncer la publication et en indiquer le but. Ce fait n'est garanti par aucun témoignage bien exprès ; mais l'Épître répond bien à ce dessein : elle est comme le sommaire de cet Évangile et elle pourrait en être la préface.

D'anciens Pères ont supposé que saint Jean s'adressait à des Juifs convertis, résidant chez les Parthes. Mais la Lettre ne fournit aucune base à ce sentiment. On n'y trouve rien qui en restreigne la destination : elle ne contient aucune salutation, ni au commencement ni à la fin, de sorte qu'elle semble plutôt avoir été destinée, comme l'Évangile même, à l'Église entière. On peut présumer seulement que l'une et l'autre auront été publiés, d'abord à Ephèse où devait être l'Apôtre, puis dans l'Asie Mineure où dogmatisaient les hérétiques qu'il combat.

On connaît les circonstances qui l'ont déterminé à prendre la plume, si longtemps après les Synoptiques et les autres écrivains sacrés. Dès l'origine de l'Église, un grand nombre de judaïsants, à demi convertis, s'éprouvèrent du désir de se faire fondateurs de religions, ou plutôt réformateurs et chefs de sectes. Chacun se composa à son gré un système où il mélangea à divers degrés les dogmes du christianisme, les traditions juives et les idées philosophiques de l'Orient. De là un commencement de *gnose*, assez indécis d'abord, qui se diversifia suivant les lieux et les personnes, mais dont la tendance générale était de rabaisser la dignité du Sauveur et de reporter sur les spéculations philosophiques l'importance que la religion chrétienne attachait à la pratique de la vertu. Cérinthe (80-100) ne voulut voir en Jésus-Christ qu'une union morale et passagère du Christ ou du Dieu suprême avec une personne humaine. D'autres ne reconnurent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'avait pu s'unir à elle : il n'avait pris qu'une forme humaine pour nous donner des instructions et des exemples. Il n'existait donc pas d'Homme-Dieu. Quant à la rédemption, elle n'avait pas eu lieu non plus. Il est vrai qu'elle perdait sa raison d'être, l'homme n'ayant pas besoin d'être racheté, mais seulement d'être instruit ; car c'était une maxime admise par tous ces novateurs, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

Saint Paul, passant près d'Ephèse en l'an 58, avait annoncé l'apparition prochaine de ces hérésies, et, un peu plus tard, écrivant à Timothée, évêque de cette ville, il lui inculquait l'obligation où il était de les combattre. Mais ce fut surtout l'œuvre de saint Jean qui vint lui-même s'établir à Ephèse après la mort de la sainte Vierge. Il s'en acquitta, en affirmant, avec toute l'énergie et la netteté possibles, dans cette Épître comme dans son Évangile, les dogmes les plus essentiels du christianisme, la nature humaine du Sauveur, sa divinité et surtout l'union personnelle de son humanité et de sa divinité. Aussi se trouve-t-il avoir réfuté par avance les hérésies plus dangereuses et plus puissantes qui allaient bientôt déchirer l'Église, et altérer, chacune à sa manière, le mystère de l'Incarnation : l'arianisme, le nestorianisme, l'eutychianisme, etc.

Nul écrit ne se prête moins à une analyse proprement dite. On voit bien néanmoins le but de l'auteur : il est à la fois dogmatique et moral. En même temps qu'il affermit les fidèles dans la croyance à la divinité du Sauveur, à la réalité de son sacrifice et à l'universalité de la Rédemption, saint Jean s'efforce de les convaincre de la nécessité de pratiquer la vertu et surtout de l'importance de la charité. Ainsi les exhortations se mêlent à la polémique et aux enseignements doctrinaux. Jésus-Christ est montré tour à tour comme vrai Dieu, comme vrai homme, comme médiateur, comme victime, comme source de toute grâce et de tout pardon. Le péché est présenté comme incompatible avec la grâce sanctifiante, et les bonnes œuvres comme indispensables pour le salut. De l'ensemble de l'Épître résulte cette conclusion : Que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte. (L. Baeuez).